

Name:	
Klasse:	



Standardisierte kompetenzorientierte
schriftliche Reifeprüfung

AHS

19. Mai 2016

Griechisch



--

Hinweise zur Bearbeitung

Sehr geehrte Kandidatin! Sehr geehrter Kandidat!

- Ihnen werden im Rahmen dieser Prüfung ein Übersetzungstext (ÜT) sowie ein Interpretationstext (IT) vorgelegt. Für die Bearbeitung stehen Ihnen 270 Minuten an reiner Arbeitszeit zur Verfügung.
- Bitte verwenden Sie für Ihre Arbeit einen schwarzen oder blauen Stift.
- Schreiben Sie auf der ersten Seite des Aufgabenheftes Ihren Namen in das dafür vorgesehene Feld.
Falls Sie mit dem Computer arbeiten, versehen Sie bitte jede Seite Ihres Dokuments mit Ihrem Namen und der fortlaufenden Seitenzahl.
- Trennen Sie die Blätter, auf denen der ÜT bzw. der IT abgedruckt ist, aus dem Aufgabenheft heraus.
- Schreiben Sie Ihre Übersetzung des ÜT sowie die Antworten zu den Arbeitsaufgaben zum IT in das Aufgabenheft. Es werden ausschließlich die Übersetzungen und Antworten im Aufgabenheft gewertet.
Falls Sie die Übersetzung des ÜT am Computer schreiben, legen Sie diese in ausgedruckter Form dem Aufgabenheft bei. Die Antworten zu den Arbeitsaufgaben zum IT müssen in jedem Fall ins Aufgabenheft geschrieben werden.
Sie können Notizen auf zusätzliche Blätter schreiben. Notizen werden zur Beurteilung nicht herangezogen.
- Möchten Sie Ihre Übersetzung oder eine Antwort zum IT korrigieren, streichen Sie die falsche Version durch und schreiben Sie die neue Version daneben oder darunter.
- Schreiben Sie bei den Arbeitsaufgaben zum IT immer nur die geforderte Anzahl an Lösungen ins Aufgabenheft.
- Kreuzen Sie bei Multiple-Choice-Aufgaben zum IT stets exakt die geforderte Anzahl an Kästchen an.
Haben Sie versehentlich ein falsches Kästchen angekreuzt, malen Sie dieses Kästchen vollständig aus und kreuzen Sie das richtige Kästchen an.

Antwortmöglichkeit 1	<input type="checkbox"/>
Antwortmöglichkeit 2	<input checked="" type="checkbox"/>

Möchten Sie ein bereits von Ihnen ausgemaltes Kästchen als Antwort wählen, kreisen Sie dieses Kästchen ein.

- Die Verwendung eines (gedruckten oder elektronischen) Wörterbuchs ist zulässig. Falls Sie mit dem Computer arbeiten, darf in keinem Fall eine Verbindung mit dem Internet hergestellt sein.
- Falls Sie Verständnisschwierigkeiten im Deutschen haben, konsultieren Sie das Österreichische Wörterbuch, das im Prüfungsraum aufliegt.
- Abzugeben sind das Aufgabenheft und alle von Ihnen verwendeten Blätter.
- Beurteilungsschlüssel: Für eine positive Beurteilung werden beim ÜT mindestens 18 Punkte und beim IT mindestens 12 Punkte benötigt.
Sehr gut: 60–53 Punkte **Gut:** 52–45 **Befriedigend:** 44–37
Genügend: 36–30 **Nicht genügend:** 29–0

Viel Erfolg!

A. Übersetzungstext

Übersetzen Sie den folgenden griechischen Text in die Unterrichtssprache! Achten Sie darauf, dass Ihre Übersetzung den Inhalt des Originals wiedergibt und sprachlich korrekt formuliert ist! (36 Punkte)

Einleitung: Die folgende Fabel erzählt von einem Vater, der mit unterschiedlichen Wünschen seiner Töchter konfrontiert wird.

- | | |
|--|--|
| 1 Ἔχων τις δύο θυγατέρας τὴν μὲν κηπουρῶ ¹ ἐξέδωκε | 1 ὁ κηπουρός, -οῦ: Gärtner |
| 2 πρὸς γάμον, τὴν δὲ ἑτέραν κεραμεῖ. | |
| 3 Χρόνου δὲ προελθόντος ἦκεν πρὸς τὴν τοῦ κηπουροῦ ¹ | |
| 4 καὶ ταύτην ἠρώτα, πῶς ² ἔχοι ² καὶ ἐν ³ τίνι ³ αὐτοῖς εἶη τὰ | 2 πῶς ἔχοι: wie es ihr gehe
3 ἐν τίνι: in welchem Zustand |
| 5 πράγματα. Τῆς δὲ εἰπούσης πάντα μὲν αὐτοῖς | |
| 6 παρεῖναι, ἐν δὲ τοῦτο εὔχεσθαι τοῖς θεοῖς, ὅπως | |
| 7 χειμῶν γένηται καὶ ὄμβρος, ἵνα τὰ λάχανα ⁴ ἀρδευθῆ ⁵ , | 4 τὰ λάχανα, -ων: Gemüse
5 ἀρδεύω: bewässern |
| 8 μετ' οὐ πολὺ παρεγένετο καὶ πρὸς τὴν τοῦ κεραμέως, | |
| 9 καὶ αὐτῆς ἐπυθάνετο, πῶς ² ἔχοι ² . Τῆς δὲ τὰ ⁶ μὲν ἄλλα ⁶ | 6 τὰ ἄλλα: hier sonst |
| 10 μὴ ⁷ ἐνδείσθαι εἰπούσης, τοῦτο δὲ μόνον εὔχεσθαι, | 7 μὴ = οὐ |
| 11 ὅπως αἰθρία ⁸ τε ἐπιμείνη καὶ λαμπρὸς ὁ ἥλιος, ἵνα | 8 ἡ αἰθρία, -ας: schönes Sommerwetter |
| 12 ξηρανθῆ ⁹ ὁ κέραμος, εἶπε πρὸς αὐτήν· „Ἐὰν σὺ μὲν | 9 ξηραίνω: trocknen |
| 13 εὐδίαν ἐπιζητῆς, ἡ δὲ ἀδελφή σου χειμῶνα, ποτέρῳ | |
| 14 ὑμῶν συνεύξωμαι;“ | |
| 15 Οὕτως οἱ ἐν ¹⁰ ταύτῳ ¹⁰ τοῖς ἀνόμοιοις ¹¹ πράγμασιν | 10 ἐν ταύτῳ <χρόνῳ>
11 ἀνόμοιος 2: unvereinbar |
| 16 ἐπιχειροῦντες εἰκότως περὶ ¹² τὰ ἐκάτερα πταίουσιν ¹² . | 12 πταίω περὶ (+ Akk.): scheitern bei |

(Äsop, Fabeln)

B. Interpretationstext

Der folgende Interpretationstext ist Grundlage für die Lösung der zehn Arbeitsaufgaben. Lesen Sie zuerst sorgfältig die Aufgabenstellungen und lösen Sie diese dann auf der Basis des Interpretationstextes! (24 Punkte)

Einleitung: Der Autor des Textes setzt folgende Kenntnisse aus der Homer-Lektüre voraus: Auf der Rückfahrt aus Troia gelangt Odysseus zur Insel Ogygia. Hier wohnt die Meernymphe Kalypso, bei der er 7–8 Jahre bleibt. Obwohl sie ihm Unsterblichkeit verspricht, entscheidet sich Odysseus doch, wieder zu seiner Frau Penelope zurückzukehren.

Im vorliegenden Text kommt der Erzähler auf einer fiktiven Reise auch auf die Insel der Seligen, auf der sich Odysseus und Penelope nach ihrem Tod aufhalten.

- | | | |
|----|--|--|
| 1 | Ἔνθα μοι ^a Ὀδυσσεὺς προσελθὼν λάθρα τῆς Πηνελόπης | |
| 2 | δίδωσιν ἐπιστολὴν εἰς Ὀγυγίαν ^b Καλυψοῖ ^c κομίζειν. | |
| 3 | „Ὀδυσσεὺς Καλυψοῖ ^c χαίρειν ^{1,d} . Ἴσθι με, ὡς ἐξέπλευσα | 1 χαίρειν <λέγει> (+ Dat.): grüßt (jemanden) |
| 4 | παρὰ σοῦ τὴν σχεδίαν κατασκευασάμενος, ναυαγία | |
| 5 | χρησάμενον ² ὑπὸ Λευκοθέας ^e διασωθῆναι εἰς τὴν τῶν | 2 χράομαι (+ Dat.): hier (etw.) erleiden |
| 6 | Φαίακων ^f χώραν· ὑφ' ᾧν ἐς τὴν οἰκίαν ³ ἀποπεμφθεὶς | 3 οἰκίαν <χώραν> |
| 7 | κατέλαβον πολλοὺς τῆς γυναικὸς ^g μνηστήρας ἐν τοῖς | |
| 8 | ἡμετέροις ⁴ τρυφῶντας· ἀποκτείνας δὲ ἅπαντας ὑπὸ | 4 ἡμετέροις <δόμοις> |
| 9 | Τηλεγόνου ^h ὕστερον τοῦ ἐκ Κίρκης ⁱ μοι γενομένου | |
| 10 | ἀνηρέθην ⁵ . Νῦν εἰμι ἐν τῇ ^j Μακάρων νήσῳ ^j πάνυ | 5 ἀναίρω: töten |
| 11 | μετανοῶν ἐπὶ τῷ καταλιπεῖν τὴν παρὰ σοὶ δίαιταν καὶ | |
| 12 | τὴν ὑπὸ σοῦ προτεινομένην ἀθανασίαν. Ἦν ⁶ οὖν καιροῦ | 6 ἦν = ἔάν |
| 13 | λάβωμαι, ἀποδράς ⁷ ἀφίξομαι πρὸς σέ.“ | 7 ἀποδιδράσκω (Aor. ἀπέδραν): weglaufen |

a μοι: Der Erzähler meint sich selbst.

b ἡ Ὀγυγία, -ας: Ogygia (Insel der Kalypso)

c ἡ Καλυψώ, -οῦς (Dativ: Καλυψοῖ): Kalypso (eine Meernymphe)

d χαίρειν <λέγει>: Dies ist die übliche Einleitung eines Briefes.

e ἡ Λευκοθέα, -ας: Leukothea (eine Meeresgöttin)

f οἱ Φαίακες, -ων: die Phäaken (sagenhaftes Volk)

g γυναικὸς: Gemeint ist Penelope.

h ὁ Τηλέγονος, -ου: Telegonos (ein späterer Sohn des Odysseus)

i ἡ Κίρκη, -ης: Kirke (Zauberin, bei der Odysseus sich auf der Rückfahrt aus Troia einige Zeit aufhält)

j ἡ Μακάρων νῆσος: die Insel der Seligen

(Lukian, Verae Historiae)

Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext

1. Finden Sie im Interpretationstext zu den folgenden alphabetisch aufgelisteten Fremd- bzw. Lehnwörtern jeweils ein sprachlich verwandtes griechisches Wort (Substantiv, Adjektiv, Verb oder Adverb) und zitieren Sie dieses in der rechten Tabellenspalte! (2 Punkte)

Fremd- bzw. Lehnwort	griechisches Textzitat
<i>z. B.: Gynäkologe</i>	<i>γυναικός</i>
Diät	
Dosis	
Gene	
Ellipse	
Ökonomie	
Pantheismus	

2. Trennen Sie die folgenden Wörter in Präfix/Suffix und Grundwort und geben Sie die im Kontext passende deutsche Bedeutung der einzelnen Elemente in Klammern an! Suffixe sind in der Form des Nominativ Singular anzugeben; für das Grundwort gilt: Verba sind in der 1. P. Sg. Präs. (Lexikonform), Substantiva und Adjektiva im Nominativ Singular anzugeben (vgl. Beispiele). (2 Punkte)

zusammengesetztes Wort	Präfix/Suffix (Bedeutung) + Grundwort (Bedeutung)
<i>z. B.: κατήλθεν</i>	<i>Präfix κατα- (hinunter) + ἔρχομαι (gehen)</i>
<i>z. B.: ποιήματι</i>	<i>ποιέω (machen) + Suffix -μα (Ergebnis)</i>
ἐπιστολήν (Z. 2)	
ἀποπεμφθεῖς (Z. 6)	
προτεινομένην (Z. 12)	
ἀθανασίαν (Z. 12)	

3. Listen Sie in der Tabelle sechs verschiedene griechische Begriffe aus dem Wortfeld „(sich) bewegen“ auf, die im Interpretationstext vorkommen und nicht als Vokabel angegeben sind! (3 Punkte)

Wortfeld „(sich) bewegen“ (griechisches Textzitat)
1.
2.
3.
4.
5.
6.

4. Gliedern Sie den folgenden Satz aus dem Interpretationstext in Hauptsatz (HS), Gliedsätze (GS) und satzwertige Konstruktionen (sK) und zitieren Sie die jeweilige griechische Passage in der rechten Tabellenspalte! (2 Punkte)

Ἴσθι με, ὡς ἐξέπλευσα παρὰ σοῦ, ναυαγία χρησάμενον ὑπὸ Λευκοθέας διασωθῆναι.
(Z. 3–5, gekürzt)

HS/GS/sK	griechisches Textzitat
HS	

5. Geben Sie in der rechten Tabellenspalte an, worauf sich das folgende Textzitat im Interpretationstext inhaltlich bezieht! (1 Punkt)

griechisches Textzitat	Bezug (deutsch)
z. B. σοὶ (Z. 11)	<i>Kalypso</i>
ἅπαντας (Z. 8)	

6. Überprüfen Sie die Richtigkeit der Aussagen anhand des Interpretationstextes! Kreuzen Sie entweder „richtig“ oder „falsch“ an! (2 Punkte)

	richtig	falsch
Odysseus gibt dem Erzähler einen Brief für Penelope mit.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Leukothea ließ Odysseus Schiffbruch erleiden.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Telegonos ist der Sohn von Kirke und Odysseus.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Odysseus will bei nächster Gelegenheit zu Kalypso.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

